

# Yuliya Speroff

Phone: 615 578 3015

E-mail: [yuliya.speroff@gmail.com](mailto:yuliya.speroff@gmail.com)

Address: 2100D NE 85th St, Seattle, WA, 98115.

---

## WORK EXPERIENCE

### Medical Interpreter Supervisor, Harborview Medical Center

325 9th. Ave. | Box 359977 | Seattle, WA 98104

2020 –present

- Supervision and administrative support for medical interpreter I and II roles
- Project management for the translation work of the Interpreter Services Department
- Providing continuing education and in service training for the Interpreter Services Department staff
- Providing language access training for the hospital providers and staff

### Interpreter Trainer

2018 – present

- As an interpreter trainer, I have developed and conducted a number of workshops for healthcare interpreters including Interpreting for Cancer Care, Leukemia for Healthcare Interpreters, Interpreting Idioms and Cultural References, Interpreting for Social Work in Healthcare Settings, Diabetes for Medical Interpreters, Interpreting for Spiritual Care and This is the Interpreter Speaking: Managing the Interpreting Encounter.
- An instructor and part of the QA team working on curriculum design for a basic medical interpreter training 60 hour course by a non-profit organization Americans Against Language Barriers
- Author of the Medical Interpreter Blog <https://medicalinterpreterblog.com>, which focuses on providing medical interpreters with resources and information for continuous professional development

### Freelance Russian Interpreter

2007 – 2020

- Interpreting qualifications include CoreCHI, Washington State DSHS Medical Interpreter and Washington State DSHS Social Services Interpreter.
- Interpreting experience in the US includes work as a freelance interpreter at a number of agencies in Seattle, WA, and the Tennessee Foreign Language Institute, and Family and Children's Service in Nashville, TN. Interpreting assignments have included a range of contexts and topics, including hospital appointments, developmental therapy sessions, counseling sessions, and school conferences.
- Member of NOTIS (Northwest Translator and Interpreter Society), CHIA (California Healthcare Interpreting Society), NCIHC (National Council on Interpreting in Healthcare)
- Extensive interpreting experience working as an interpreter in Russia including consecutive, simultaneous and chuchotage modes while working with Russian and multinational companies including AstroZeneca, International Olive Council, 20th Century Fox, and Meshalkin Research Institute of Pathology of Circulation.
- Interpreted at a variety of events including seminars, conferences, and lectures. Notable assignments include acting as a personal interpreter for Jack Canfield (author of Chicken Soup for the Soul), performing simultaneous interpretation at a World Federation of Neurosurgical Societies Educational Course, performing voice-overs for private marketing screenings of films for 20th Century Fox, and acting as an interpreter for Kobi Levi, a celebrity shoe designer, during his TV appearances on news and talk shows

### Freelance Russian Translator

2007 – present

- Experience of translating a variety of documents, including film subtitles, sales pitches, financial reporting, contracts, technical specifications, blog posts, business plans, product catalogs, and magazine articles.
- Native level of proficiency in the Russian language and sound understanding of Russian grammar, spelling and syntax, supported by my qualifications and experience of teaching Russian as a foreign language.

### **Russian Language Instructor, Tennessee Language Center**

January 2018 – May 2018

220 French Landing Drive, First Floor, Nashville, Tennessee 37243 Phone: (615) 741-7579 Email: info@tfli.org

Responsibilities including developing a syllabus and a set of materials for the Russian 1.1 and Russian 1.2 courses as well as developing, administering and grading integrative performance assessment-based tests

### **Russian as a Foreign Language Teacher, Consulate General of Germany in Novosibirsk,**

November 2016 – August 2017

28 Krasnyy Prospect, Novosibirsk, Russia, 630099

- Developed a course syllabus and materials based on the students' needs
- Students achieved their learning goals (independence in daily life)

### **English Instructor and Teacher Trainer, English as a Foreign Language Teacher, Big Apple School Language Center**

November 2016 – August 2017

53/1 Yadrintsevskaya Street, 8th floor, Novosibirsk, Russia, 630099

- English Instructor responsibilities included teaching a variety of 1-to-1 and small group classes, covering a wide variety of courses, including English for job interviews, IELTS preparation, and English for Patent and Copyright Law.
- Teacher Trainer responsibilities included developing and conducting a series of teacher training seminars for both novice and experienced ESOL teachers including Russian speakers and native speakers of English, and conducting lesson observations and providing feedback and resources for professional development.

### **Curriculum Design and Material Development Coordinator, Melikşah University**

July 2015 – July 2016

School of Foreign Languages, Talas, Kayseri, 38280, Turkey

As the Curriculum Design and Materials Office (CDMO) Coordinator, I was responsible for overseeing and participating in the work of the CDMO team in developing course and supplementary materials, maintaining the CDMO section on the school's Learning Management System (Moodle), distributing the workloads among the team members and the wider body of instructors, and quality control, proofreading editing and stylistic editing of materials

### **English Instructor, Melikşah University**

September 2013 – July 2016

School of Foreign Languages, Talas, Kayseri, 38280, Turkey

As an English Instructor I was responsible for teaching group classes for the Intensive English Program and faculty courses (Writing a Short Research Paper and Presentation Skills, and Academic Reading and Writing). I also performed academic advising for local and international students as part of class mentorship on matters such as students' academic performance, behavioral issues, attendance, adapting to university life, the local culture and academic expectations

### **English as a Foreign Language Teacher , Speaking Planet Language School**

November 2007 - October 2012

28 Romanova St. Novosibirsk 630099, Russia

As an EFL teacher, I consistently had one of the highest rates of student retention: the majority of students from my classes went on to the next level after completing a course or returned for one-to-one or ESP lessons. While working for the school, I gained extensive experience of working with corporate clients and developing industry-specific courses for companies such as Ernst & Young, L'Oréal, Asia Consulting, Tupperware, Softline, 20th Century Fox, Levi's, and Efes Beer Factory.

## **Director of Studies, Speaking Planet Language School**

September 2009 - February 2011

As Director of Studies, my responsibilities included interviewing and hiring teachers, organizing training seminars for teachers, developing curricula for business, ESP and general English courses and arranging class schedules. In addition, I was able to launch the Study Abroad program, which involved finding partner schools in the UK and Malta, advising students and/or their parents on programs available, overseeing student visa applications, and liaising with the partner schools to monitor the students' progress and satisfaction level.

## **EDUCATION**

### **Interpreting**

#### **Medical Interpretation Training Program (102 hours)**

August 2017 – May 2018

Vanderbilt University Medical Center (VUMC) Interpreter Services/ Tennessee Language Center – TLC

220 French Landing Drive, First Floor, Nashville, Tennessee 37243

Phone: (615) 741-7579 Email: [info.languagecenter@tennessee.edu](mailto:info.languagecenter@tennessee.edu)

### **Language Teaching**

#### **Diploma in Teaching Russian as a Foreign Language**

Russian Language Center of M.V. Lomonosov Moscow State University

January – May 2017

20 Lomonosovsky prospekt, Moscow, Russia, 119234

#### **DELTA (Diploma in Teaching English to Speakers of Other Languages)**

December 2014-February 2017

DELTA Module 1 Pass with Distinction (4.2% in Turkey, 9.1% worldwide), Module 2 Pass with Merit, Module 3 Pass with Merit.

#### **CELTA (The Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages)**

January - February, 2013

The Campbell Institute

104 Dixon Street, Te Aro, Wellington 6011, New Zealand Email: [info@campbell.ac.nz](mailto:info@campbell.ac.nz) Phone: +64 4 803 3434

### **University**

#### **Specialist (5-year) Degree in Business Management** (equivalent to a Master's Degree in the USA)

Thesis: 'Business plan of a language school'

Moscow Institute of Economics and Finance, 2007-2011

7/2 Petra Romanova Street, Moscow, 115193, Russia

## **VOLUNTEERING**

#### **Victim Support Team Volunteer, City of Seattle**

2020 - Present

Victim Support Team (VST) is a mobile crisis response team, operating city-wide to offer on-scene and/or over-the-phone support for victims of domestic violence.